

Karar Sayısı : 2017/11089

15/10/2009 tarihinde Bağdat'ta imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Hudut Sağlığına Teknik Destek Sağlanmasına Dair Çalışma Protokolü" ile "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Türkiye'de Hasta Tedavisi Sağlanmasına Dair Çalışma Protokolü"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 6/11/2017 tarihli ve 12994015, 12992838 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 20/11/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE IRAK CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA HUDUT SAĞLIĞINA TEKNİK DESTEK SAĞLANMASINA DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında sağlık alanında işbirliğinin geliştirilmesini teminen “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı”na dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı’nce Irak Tarafına sınır sağlığı konusunda teknik destek verilecektir.

MADDE 2

Bu amaçla, Türk Tarafınca Irak Tarafına bilgi ve tecrübe aktarımı sağlanacaktır.

MADDE 3

Bu çerçevede, Iraklı personele Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Hudut ve Sahiller Sağlık Genel Müdürlüğü’nce Türkiye’de ve Irak’ta eğitim verilecektir.

MADDE 4

İşbu Çalışma Protokolü çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
 - Evsahibi Taraf ziyaretçinin iâşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.
- Bu süre iki aydan fazla olmayacaktır.

MADDE 5

İşbu Çalışma Protokolü, “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı” ile eş zamanlı olarak yürürlüğe girecek ve yürürlükte kalacaktır.

İşbu Çalışma Protokolü Bağdat'ta, ... Şevval 1430 (Hicri yıl) 15 Ekim 2009 (Miladi yıl) tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Irak Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Dr. Salih Mehdi Al Hasnawi
Sağlık Bakanı

البروتوكول الثامن:

نظام عمل مشترك بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية حول تقديم الدعم الفني في مجال صحة الحدود.

المادة (١)

ستقدم وزارة الصحة التركية الدعم الفني لوزارة الصحة العراقية فيما يتعلق بالصحة الحدودية.

المادة (٢)

في هذا المجال، سيقدم الطرف التركي المعلومات والخبرات للطرف العراقي.

المادة (٣)

في هذا الإطار ستقدم المديرية العامة للصحة الحدودية والبحرية التركية التدريب اللازم للملاكات العراقية في تركيا والعراق.

المادة (٤)

فيما يتعلق بإيفاد الخبراء وملاكات كلا الطرفين ضمن إطار التعاون المشترك:

➤ يقوم الطرف المرسل بتغطية نفقات السفر

➤ يقوم الطرف المضيف بتغطية نفقات الزائرين وتشمل نفقات الإقامة والطعام والسفر الداخلي (إن لزم الأمر) على أن لا تتجاوز مدة الإقامة شهرين.

سيدخل نظام العمل هذا حيز التطبيق ويبقى فاعلاً من تاريخ توقيع مذكرة التفاهم بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية.

حررت في مدينة بغداد بتاريخ ٢٥ شوال (١٤٣٠ هجرية) المصادف ١٥/١٠/٢٠٠٩ ميلادية
بنسختين أصليتين وباللغات العربية والتركية والانكليزية وجميع النصوص لها ذات الحجية
القانونية. في حال الإختلاف في التفسير يعول على النص الإنكليزي.

بالنيابة عن وزارة الصحة التركية

د. رجب آك داغ

وزير الصحة

بالنيابة عن وزارة الصحة العراقية

د. صالح مهدي الحسنوي

وزير الصحة

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC
OF IRAQ ON TECHNICAL SUPPORT ON BORDER HEALTH**

In accordance with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq, (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation in the field of health between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Ministry of Health of the Republic of Turkey shall provide technical support to the Iraqi Party in the field of border health.

ARTICLE 2

To this end, information and experience shall be transferred to the Iraqi Party by the Turkish Party.

ARTICLE 3

In this framework, the General Directorate for Borders and Maritinal Health of the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall provide training to Iraqi personnel in Turkey and Iraq.

ARTICLE 4

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Working Protocol:

- a) The Sending Party will cover round-trip travel expenses.
- b) The Hosting Party will cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

This period will not be longer than two months.

ARTICLE 5

This Working Protocol shall enter into force and remain valid concurrently with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Baghdad, on ... Shwal 1430 (Hijri year) / 5 October 2009 (Calendar year),
in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In
case of disagreement, the English text shall prevail.

On Behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

On Behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Iraq

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

Dr. Salih Mehdi Al Hasnawi
Minister of Health

TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE IRAK CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA TÜRKİYE'DE HASTA TEDAVİSİ SAĞLANMASINA DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında sağlık alanında işbirliğinin geliştirilmesini teminen “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı”na dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Adıgeçen Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi ile Irak Tarafının belirleyeceği 100 hasta (yılda) Türkiye'de ücretsiz olarak tedavi edilecektir. Irak Tarafı sözkonusu hastaların seçimini yapacak ve belirlenen hastaların tıbbi raporlarını Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'na iletacaktır. Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nca yapılacak değerlendirmenin sonucunda Türk Tarafı, Türkiye'de tedavisi kabul edilen hastaların gelişlerinde karşılanmaları için gerekli işlemleri yapacaktır.

Sözkonusu hastaların gidiş-dönüş yol masrafları Irak Tarafınca karşılanacaktır.

MADDE 2

Irak Tarafının talepte bulunması halinde, Iraklı hastalar Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı hastanelerinde veya özel hastanelerde ücreti mukabilinde tedavi edilebileceklerdir.

MADDE 3

Irak Tarafının Türkiye'deki özel hastanelere hasta göndermesi halinde, Irak Tarafı hastaların sevk edileceği özel hastaneler hakkında Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'ndan bilgi talep edebilecektir.

MADDE 4

İşbu Çalışma Protokolü, “Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı” ile eş zamanlı olarak yürürlüğe girecek ve yürürlükte kalacaktır.

İşbu Çalışma Protokolü Bağdat'ta, ... Şevval 1430 (Hicri yıl) 15 Ekim 2009 (Miladi yıl) tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Irak Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof. Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Dr. Salih Mehdi Al Hasnawi
Sağlık Bakanı

البروتوكول الخامس:

نظام عمل مشترك بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية حول علاج المرضى العراقيين في تركيا.

المادة (١)

عند دخول مذكرة التفاهم حيز التطبيق سيتم علاج ١٠٠ مريض عراقي سنوياً مجاناً ممن لا يمكن علاجهم داخل العراق، وسيقوم الطرف العراقي بإختيار المرضى وإرسال تقاريرهم للمصادقة عليها من قبل وزارة الصحة التركية وستتم المتابعة من قبل وزارة الصحة التركية بما في ذلك إستلام المرضى حين وصولهم تركيا ولحين إكمالهم العلاج. أما تكاليف تذاكر السفر سيتم توفيرها من قبل الحكومة العراقية.

المادة (٢)

في هذا المجال وبناءً على طلب من الطرف العراقي ستم علاج المرضى العراقيين مقابل مدفوعات في مستشفيات وزارة الصحة التركية أو المستشفيات الخاصة.

المادة (٣)

في حالة إرسال المرضى العراقيين للعلاج في المستشفيات الخاصة التركية سيكون بمقدور الجانب العراقي طلب معلومات من وزارة الصحة التركية حول المستشفيات التركية الخاصة والتي سيتم علاج المرضى فيها.

سيدخل نظام العمل هذا حيز التطبيق ويبقى فاعلاً من تاريخ توقيع مذكرة التفاهم بين وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة العراقية.

حررت في مدينة بغداد بتاريخ ٢٥ شوال (١٤٣٠ هجرية) المصادف ١٥/١٠/٢٠٠٩ ميلادية
بنسختين أصليتين وباللغات العربية والتركية والانكليزية وجميع النصوص لها ذات الحجية
القانونية. في حال الإختلاف في التفسير يعول على النص الإنكليزي.

بالنيابة عن وزارة الصحة التركية

د. رجب أك داغ

وزير الصحة

بالنيابة عن وزارة الصحة العراقية

د. صالح مهدي الحسنوي

وزير الصحة

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC
OF IRAQ ON PROVIDING PATIENT TREATMENT IN TURKEY**

In accordance with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq, (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation in the field of health between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Upon entry into force of the abovementioned Memorandum of Understanding, 100 patients (annually) who will be determined by the Iraqi Party shall be provided free of charge treatment in Turkey. The Iraqi Party shall realize the selection of the patients and convey the medical reports of the selected patients to the Ministry of Health of the Republic of Turkey. After the assessment of the Ministry of Health of the Republic of Turkey, the Turkish Party shall make necessary arrangements for the meeting of the patients at their arrivals who are accepted for the treatment in Turkey.

The round-trip travel expenses of the aforementioned patients shall be covered by the Iraqi Party.

ARTICLE 2

Upon the request of the Iraqi Party, Iraqi patients may be treated in return of payment in the hospitals of the Ministry of Health of the Republic of Turkey or in private hospitals.

ARTICLE 3

If Iraqi Party sends patients to private hospitals in Turkey, Iraqi Party can request information from the Ministry of Health of the Republic of Turkey about the private hospital to which the Iraqi patient shall be referred.

ARTICLE 4

This Working Protocol shall enter into force and remain valid concurrently with the “Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Iraq on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Baghdad, on ... Shwal 1430 (Hijri year) 15 October 2009 (Calendar year),
in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In
case of disagreement, the English text shall prevail.

On Behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

On Behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Iraq

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

Dr. Salih Mehdi Al Hasnawi
Minister of Health